

## **El proceso de implementación de la enseñanza de español en la ciudad de Cabo de Santo Agostinho (Pernambuco, Brasil)**

Jeanne de Albuquerque de Mello  
Leandro Augusto Hermes da Cruz  
Rosemberg Gomes Nascimento  
Lídia Silva dos Santos  
Ayuntamiento de Cabo de Santo Agostinho

### **Resumen**

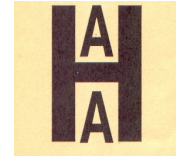
La provincia de Pernambuco es un importante escenario de la educación del Nordeste de Brasil. En lo que se refiere a la enseñanza de la Lengua Española, en la Enseñanza Fundamental y Media, se destaca la ciudad de Cabo de Santo Agostinho por ser pionera en la implementación del español en la Red Municipal. La discusión sobre la influencia hispánica en la ciudad empezó cuando algunos expertos, a través de estudios académicos, concluyeron que el navegador español Vicente Yáñez Pinzón arribó a tierras cabenses tres meses antes que el portugués Pedro Álvares Cabral. Debido a eso, y a la importancia de Brasil en MERCOSUR, el Ayuntamiento de Cabo, a través de un proyecto de Ley, implementó el español como segunda lengua extranjera. Por esta razón, los docentes tuvieron formación continua ofrecida por La Facultad de Formación de Profesores de Olinda. Actualmente, la Coordinación de Lenguas de Cabo de Santo Agostinho realizó el I Encuentro Hispanoamérica de Cabo, el I Congreso Pernambucano de Profesores de Español y el I Simposio de Formación de Profesores de Español en Conmemoración a los veinte años de la Asociación de Profesores de Español de Pernambuco.

**Palabras clave:** Ciudad de Cabo – pionerismo – enseñanza de ELE – implementación – formación

### **Introducción**

La política económica del MERCOSUR influyó la implementación de la enseñanza del Español como lengua extranjera en la provincia de Cabo de Santo Agostinho, porque la unión entre los países los tornaron más fuertes. En consecuencia, las mutaciones históricas, culturales de los países que hacen parte del acuerdo contribuyeron para la ampliación del conocimiento, y nuevos paradigmas en sus políticas de enseñanza fueron inseridos.

Ante tal consideración es necesario un viaje hacia la génesis de ese acuerdo. Así, a mediados de la década de 1980, Argentina y Brasil comienzan a establecer acuerdos comerciales destinados a crear un espacio común para sus economías. Poco tiempo después, agosto de 1990, los presidentes de Paraguay y de Uruguay solicitaron la incorporación de sus países al acuerdo. Las negociaciones concluyeron con un acuerdo ratificado mediante referéndum en Asunción de Paraguay a 26 de marzo de 1991, bajo la denominación de Tratado de Asunción, que puso en marcha el Mercado Común del Sur (MERCOSUR). Posteriormente entraron como socios otros tres países: Bolivia, Venezuela y Chile. Así, en



Brasil, en la región nordeste, al litoral Sur del estado de Pernambuco, en la provincia de Cabo de Santo Agostinho, surgió un profundo interés en conocer la lengua española e implementarla en todas las escuelas de la Red Municipal. Otro aspecto que contribuyó para la referida implementación es la cuestión histórica del descubrimiento de Brasil, en la ciudad de Cabo de Santo Agostinho, por el navegador español Vicente Yáñez Pinzón.

De esa forma, esta investigación tiene por finalidad presentar los aspectos históricos y económicos que han influenciado la implementación de la enseñanza del Español como lengua extranjera en la ciudad de Cabo, así como demostrar los resultados de esta implementación. Como fundamentación teórica nos basamos en los datos divulgados por el Ayuntamiento de Cabo de Santo Agostinho y del historiador Lacerda (2002) que ha escrito la obra *Histórias do Cabo: aquí nasceu o Brasil*.

## **La ciudad de Cabo de Santo Agostinho: aspectos turísticos e históricos**

### **1. Panorama de la ciudad**

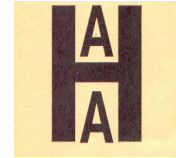
Cabo, como es llamada por la población, es conocida por sus bellezas paradisíacas y atrae a muchos turistas de todos los países a lo largo del año. Es una ciudad brasileña que está ubicada en el litoral sur de la provincia de Pernambuco. Posee, aproximadamente, de acuerdo con el Ayuntamiento, 166.286 habitantes, está bañada por el Océano Atlántico y está inserta en los dominios del Grupo de Bacías de Pequeños Ríos Litorales.

Antiguamente la ciudad era llamada de Santa María de la Consolación por Vicente Pinzón que halló la tierra en 1500. Los primeros pueblos llamados de “Arraial do Cabo” han surgido en la segunda mitad del siglo XVI formado por la Iglesia Matriz de Santo Antonio y algunas casas alrededor. En el año 1560, João Paes Barreto instituyó el primer Morgado en Brasil y lo llamó de *Nossa Senhora da Madre de Deus do Cabo de Santo Agostinho*, después llamado de *Engenho Velho*. El poblamiento de la ciudad empieza por el año de 1618, antes de eso ocurría de forma escasa con algunas casas alejadas unas de las otras.

Después de 200 años que el Pueblo de Santo Agostinho fue alzado a la categoría de parroquia, la Villa de Cabo de Santo Agostinho fue creada mediante la licencia de 27 de julio de 1811 y Provisión Regia de febrero de 1812 enviada al General Caetano Pinto de Miranda Montenegro, gobernador de la provincia. El 9 de julio de 1877 el Pueblo fue alzado a la categoría de ciudad por la ley provincial N° 1.260 y pasó a llamarse municipio de Cabo de Santo Agostinho.

Al comienzo el municipio de Cabo tuvo su economía calcada en la cultura de la caña de azúcar cuando esta representaba la fuerza del crecimiento del país. Actualmente está basada en actividades de agricultura, comercio, y prestación de servicios, principalmente en torno del Puerto de Suape, unos de los principales puertos de Brasil.

En relación al ámbito turístico posee diversas reservas ecológicas y bellas playas conocidas en todo el país, como Gaibu, Calhetas, Itapuama, Suape, Enseada dos Corais, Playa do Cabo de Santo Agostinho, Paiva, Pedra do Xaréu y Paraíso. Existen muchas opciones para descansar y practicar deportes acuáticos como el *surf*. Principalmente en el verano, las hostales y hoteles reciben una gran cantidad de turistas de todos los países del mundo.



Además de las bellas playas, otras opciones son los monumentos históricos. En Cabo, pueden ser encontrados viejos ingenios, siendo el más conocido el Ingenio Massangana, donde el abolicionista Joaquim Nabuco pasó su niñez, que guarda parte de la historia del municipio. Otros puntos turísticos conocidos que hacen parte del *Parque Metropolitano Holanda Cavalcanti* son la *Iglesia de Nossa Senhora de Nazaré* y las ruinas del *Convento de las Carmelitas*, que datan del fin del siglo XVI, y el *Forte Castelo do Mar*, construido en 1631 por los portugueses con granito del propio municipio de Cabo para proteger el área de los holandeses.

Otra actividad que atrae turistas es la artesanía que en la ciudad posee una producción bastante diversificada, basada en la producción de cerámicas. En relación a los festejos folclóricos de la ciudad, está la *Festa da Lavadeira* que acontece todos los años el día 1º de mayo. El festejo, que empezó de forma simple como una reunión de pescadores, hoy reúne millares de personas en la *Praia do Paiva*. En los festejos del mes de junio, hay una atracción extra: *el Tren do Forró* que parte de Recife, capital de Pernambuco, hacia la ciudad de Cabo.

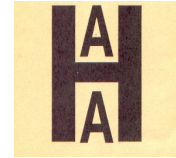
## **2. Vicente Yáñez Pinzón: el descubrimiento de Brasil en Cabo de Santo Agostinho**

La historia oficial cuenta que Brasil fue descubierto por el navegador portugués Pedro Álvares Cabral el 22 de abril de 1500. El hecho ha sido registrado a través de una carta enviada al Rey de Portugal, Don Manoel, escrita por el escribano Pero Vaz de Caminha. Cabral comandaba la flota mayor y mejor equipada que zarpó de los puestos ibéricos: diez naves y tres carabelas con, aproximadamente, 1.500 hombres.

De acuerdo con el historiador Luiz Lacerda (2002: 18-19), Brasil no fue hallado por Cabral, sino por el navegador español Vicente Yáñez Pinzón el 26 de enero del mismo año. Pinzón era un gran navegador que, en su juventud, llegó a practicar piratería en aguas del mar mediterráneo, con la finalidad de robar azúcar para distribuirlo entre los moradores de Palos de la Frontera, que es su ciudad natal. Nació el 1.461, cuando adulto navegaba con sus hermanos y comercializaba sardina por el Mediterráneo y norte de Europa, como también por puertos del norte de África.

Pinzón desembarcó en Brasil, el 26 de enero, del mismo año, o sea tres meses antes que el navegador portugués, en Santa Maria de la Consolación, en el litoral sur de la provincia de Pernambuco. La nueva tierra tenía este nombre en homenaje a la virgen que protegía los tripulantes durante el viaje. Años después, Santa Maria de la Consolación fue rebautizada como Cabo de Santo Agostinho. Después de la llegada, Pinzón labró la pose jurídica de la tierra y el hecho fue anunciado tan pronto como retornaron a Europa. La hazaña embarró en el Tratado de Tordesillas, firmado entre los reyes de Portugal y España, en 1494, que aseguraba a Portugal el trecho en que Pinzón estuvo antes de Pedro Alvares Cabral.

Aunque haya hoy divergencias en la discusión sobre dónde habría arribado primero Vicente Yáñez Pinzón en su viaje a Brasil, entre algunos historiadores de Ceará y Rio Grande do Norte que cuestionan la legitimidad de los registros del navegante español, consideramos, frente de las demás posibilidades, que fue en Cabo de Santa María de la Consolación, rebautizada como Cabo de Santo Agostinho, en Pernambuco, donde primero



llegó la escuadra española. Este hecho lo podemos evidenciar a la luz del historiador Lacerda en su obra “Historia do Cabo” (2002: 19) cuando afirma que Flávio Guerra, en “História de Pernambuco”, describe con riqueza de detalles la llegada de Pinzón:

Notando-se que o mar cada vez mais ameaçava tornar-se perigoso, mandou o piloto espanhol que se dirigissem as proas das embarcações para oeste, e deixou-se levar pela correnteza ‘durante cerca de 240 léguas’ até alcançar 8 de latitude austral, quando de bordo de uma das caravelas, ouviu-se um grito triunfal de “terra à vista”. Tinha à frente um promontório elevado que deixava ver seus flancos uma terra imensa, que perdia de vista. Em Pernambuco! (Guerra *apud* Lacerda 2002: 19.)

Además de los registros que legitiman el hecho histórico de la llegada de Pinzón a Pernambuco por el propio navegante, hay el reconocimiento por los españoles y sus representantes de la ciudad de Palos de la Frontera que han consolidado junto a la ciudad de Cabo de Santo Agostinho una relación de hermandad entre ellos. Es posible, todavía, comprobar en la ciudad de Cabo los rasgos que ha dejado Pinzón en la formación de la identidad de los cabenses que se manifiesta no sólo en los eventos de conmemoración de la fecha de la llegada del navegante o discusión y debate de este hecho de la historia por su pueblo, sino también la alusión en la letra del himno de la ciudad de Cabo, compuesto por Anita Santos de Melo, que menciona la llegada de los españoles:

Salve ó terra gloriosa avistada  
Num gentil espanhol acreditai  
De riqueza se fez contemplada  
As belezas das praias observai!

(Estrilho)

Recebe esta oferta cabense  
Dada com fé varonil  
Queremos que a nossa terra  
Seja a mais amada do Brasil

De esa forma, es posible percibir que la historia ha influenciado el presente contribuyendo para reflexionar sobre nuestro origen y pensar el futuro. Como afirma el Ayuntamiento de Cabo, al rescatar y enfatizar la saga de Pinzón no se pretende, obviamente, contestar la historia oficial del descubrimiento y colonización de Brasil por los portugueses, proceso incuestionable y que fue determinante para moldar la nación que somos hoy.

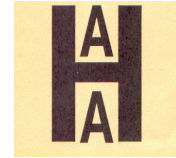
## **Proceso de implementación del español como lengua extranjera**

### **1. La implementación**

Los hechos económicos que prepararon por la política de acuerdo con los países que constituyen el MERCOSUR, la historicidad del viaje del gran navegador, en ese caso, Vicente



*IX Congreso Argentino de Hispanistas*  
*“El Hispanismo ante el Bicentenario”*



Yáñez Pinzón, fueron, paulatinamente, incluyendo nuevos paradigmas en el panorama político educacional de Cabo de Santo Agostinho.

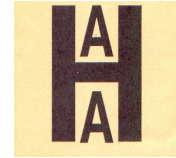
El Secretario de Educación en el año 2000 invitó a los profesores de la Red Municipal, integrantes del área de Enseñanza en Lenguaje, a participar del desafío de constituir un proyecto pedagógico para la inserción del idioma extranjero español en la educación cabense. En principio, el español fue ofrecido a los estudiantes de la 5ª y 6ª serie de la Enseñanza Fundamental, después a los años 1º y 2º de la Enseñanza Media en el año 2000.

La implementación del proyecto fue un gran desafío para los profesores, ya que ellos no tenían habilitación a nivel universitario para enseñar español. Entonces, para suplir tal necesidad fue ofrecido por el Ayuntamiento de Cabo de Santo Agostinho un curso básico con la finalidad de proveer formación continuada. En seguida, los profesores investigaron materiales distintos para la elaboración de una apostilla como apoyo didáctico para ser trabajada con los alumnos. Algunos profesores fueron en búsqueda de cursos específicos, es decir, los cursos de graduación en lengua española en ciudades próximas como, por ejemplo, FAESC (Faculdades de Escada) y UFPE (Universidad Federal de Pernambuco).

Actualmente otras instituciones de enseñanza superior ofrecen esa habilitación, a saber: Universidade de Pernambuco (UPE), Faculdade Frassinete do Recife (FAFIRE), Universidad Católica de Pernambuco (UNICAP). Es importante destacar que otros profesores permanecieron con el curso básico actuando en las clases. En las escuelas, las actividades didácticas primaban por la cultura de los países de MERCOSUR y otros de América Latina que tenían el idioma Español. Cada bimestre había una serie de eventos culturales con presentaciones de danzas, películas y paneles. Las escuelas que se destacaron en el proyecto al comienzo de la implementación fueron la Escuela Paulo Freire, en el barrio de Ponte dos Carvalhos, y la Escuela Monteiro Lobato, en el barrio de Cohab. En la génesis de la implementación, el municipio quedó en evidencia por qué estudiar y enseñar este idioma era una novedad. Además de eso, este era un idioma cercano al portugués y eso, quizá, facilitaba la comprensión.

Para incentivar el aprendizaje de una lengua que, hasta el momento, era nueva para los estudiantes, el Ayuntamiento distribuyó una historieta de la “Turma do chocolate: descobrindo Pinzón” que narra el proceso de descubrimiento de Brasil en Cabo de Santo Agostinho por Vicente Pinzón. Lanzó también una antología de los poetas cabenses llamada “Poesia e crônicas de uma terra de 500 anos” compuesta de una antología de poemas y crónicas de escritores cabenses que describen el hecho del descubrimiento. Los maestros recibieron una agenda escolar donde consta un resumen del redescubrimiento de la historia de Brasil. De esa forma, el ayuntamiento pretendió ofrecer una mayor seguridad a los docentes y estudiantes para el manejo de la lengua española.

Después de la implementación de la enseñanza del idioma, muchas actividades pedagógicas fueron realizadas en el ámbito municipal y estadual, como el I Encuentro Hispano América el 2003, organizado por la Coordinación de Enseñanza en Lenguaje de Cabo de Santo Agostinho. El año de 2005 el Ayuntamiento de Cabo promovió el primer concurso para profesores de español, lo que sería una consecuencia de la implementación. Pasados dos años tuvo lugar el I Congreso Estadual de Profesores del Estado de Pernambuco, congreso este realizado en Cabo, y promovido por la APEEPE (Asociación de Profesores de Español del Estado de Pernambuco) junto al Ayuntamiento de Cabo de Santo Agostinho. En 2009, la ciudad fue sede del I Simposio de Profesores del Estado de



Pernambuco en conmemoración a los 20 años de la fundación de la APEEPE, cuando los participantes tuvieron palestras con profesores universitarios que destacaron la importancia y las herramientas metodológicas para el trabajo con la lengua española.

Actualmente la escuela Profesor Antonio Benedito da Rocha, inaugurada en febrero de 2010, por régimen integral, inaugura en su primer año de existencia la enseñanza del español a partir de los años iniciales. Es importante destacar que la referida escuela, por ser considerada de referencia, es la primera de la Red Pública del Estado de Pernambuco que ofrece lengua española del primer al noveno año de la Enseñanza Fundamental. Este proyecto es una iniciativa de la profesora Gildineide Fialho, Secretaria de Educación de la ciudad, que, con el propósito de ampliar la oferta de enseñanza en español a los vecinos, ha insertado en los currículos de los niños el aprendizaje de este idioma. En el planeamiento didáctico de lengua española, los contenidos son trabajados a través de actividades lúdicas porque en esta edad los niños son atraídos por juegos, canciones infantiles, historietas, dibujos, pinturas, programas de televisión, películas y lectura de historias infantiles para que desarrollen las competencias comunicativas. De esa forma, se espera que aprendan y aprehendan español jugando. A los niños, después de la primera clase, la profesora pregunta si se acuerdan de las cosas que aprendieron en la clase pasada e invita a cada grupo de alumnos a hablar sobre lo que más les gustó. Así se espera que el español sea comprendido por todos.

Es importante resaltar que el comportamiento de los niños nos da confianza e indica que el camino está siendo tomado con satisfacción porque hay, de parte de todos, demostración de entusiasmo y gran interés por el aprendizaje de esta lengua que les encantan a los niños.

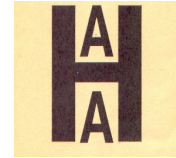
Por los hechos aquí narrados, la ciudad de Cabo de Santo Agostinho ha sido pionera en el estado de Pernambuco en implementar la enseñanza del Español para los estudiantes, antes aun de la creación de la ley N° 11.161, sancionada el 5 de agosto de 2005, que tornó obligatoria la enseñanza del español en las escuelas públicas y privadas de Enseñanza Media.

El ayuntamiento de Cabo pretende continuar promoviendo la formación continuada de los profesores de lengua española. La meta principal para los próximos años es la implantación de un Núcleo de Estudios de Lenguas.

## **2. Los profesores de Cabo de Santo Agostinho y la formación profesional continuada**

La formación continuada de los profesores de Cabo de Santo Agostinho comprende tres aspectos: legal, histórico y específico. En ese último, los profesores son monitoreados en sus aulas, en el sitio de trabajo.

El aspecto legal para la formación continuada está respaldado en la ley N° 2.280, del 31 de octubre de 2005, del Estatuto del Magisterio que establece las horas de clase de actividades colectivas. Además, la ley N° 9394/96 LDBEN, en su artículo 67, incisos II y IV, propone que todo profesional tenga formación continuada, así como cursos de actualización con períodos de estudios, planeamiento y evaluación a su cargo. Esa acción es promovida por la Secretaría de Educación a través de la Coordinación de Lenguaje que corresponde a 6 horas de clase semanales que forma parte del sueldo de los profesores. En las formaciones



que tienen lugar en la Secretaría de Educación de Cabo, los profesores amplían sus conocimientos a través de estudios, debates y planeamientos de las asignaturas de lenguas.

Con relación al aspecto histórico de las formaciones, se puede decir que en la década de 1980, con más exactitud en 1988, el equipo de profesores de Geografía sintió la necesidad de reunirse para discutir contenidos relacionados a su asignatura. Así, ha nacido la Coordinación de las áreas de Enseñanza en la ciudad de Cabo de Santo Agostinho, que es un espacio científico y cultural, mantenido por la Secretaría de Educación y constituido por nueve áreas: una de ellas es el Área de Lenguaje, de la que forman parte los autores de este artículo científico.

### **Consideraciones finales**

Con esa investigación, no se agotan todas las posibilidades de estudios sobre el tema de este trabajo, que tuvo como objetivo principal presentar a la comunidad internacional la influencia hispánica en Cabo de Santo Agostinho y como consecuencia la implantación del español en el currículo de las escuelas de la Red Municipal. Los hechos aquí narrados contribuyeron para visualizar la trayectoria de la inserción del idioma y sus perspectivas después de la inserción de la lengua. Hasta 2009 la enseñanza de lengua española era ofrecida solamente en los años finales y medio. A partir de febrero de 2010, la Secretaría de Educación elaboró un proyecto piloto implantando el conocimiento de la lengua española a partir del primer año en la escuela de referencia Profesor Antonio Benedito da Rocha. Por supuesto, las mutaciones sociales, económicas, históricas y políticas contribuyeron a que nuevos paradigmas fuesen incluidos en la propuesta de enseñanza del idioma hispánico.

### **Bibliografía**

- Cabo de Santo Agostinho (octubre de 2005). *Lei 2.280/05, Estatuto do Magistério / Pernambuco*.
- González, Maldonado (2005). *Diccionario de español para extranjeros*, São Paulo, Edições SM.
- Lacerda, Luiz Alves (2002). *Histórias do Cabo: aqui nasceu o Brasil*, Cabo de Santo Agostinho, Prefeitura Municipal.
- Nacional, LDBEN (1997). *Lei de Diretrizes de Base da Educação Nacional*, N° 9394/96, Recife, R. C. Editora.
- Prefeitura Municipal do Cabo de Santo Agostinho*. <http://www.cabo.pe.gov.br> (20/ 02/ 2010).
- Señas (2005). *Diccionario para La Enseñanza de la Lengua Española para Brasileños*, 2ª edición, São Paulo, Martins Fontes.